



BARTÓK BLUEBEARD'S CASTLE

Rosalind Elias · Jerome Hines
The Philadelphia Orchestra
Eugene Ormandy

SONY
CLASSICAL
OPERA
HOME OF THE
GREAT SINGERS



BÉLA BARTÓK 1881–1945

BLUEBEARD'S CASTLE

A kékszakállú herceg vára

Le Château de Barbe-Bleue · Herzog Blaubarts Burg

Libretto: Béla Balázs

Sung in the English version by Christopher Hassall

Bluebeard **Jerome Hines**

Kékszakállú · Barbe-Bleue · Herzog Blaubart

Judith **Rosalind Elias**

Judit

The Philadelphia Orchestra

Eugene Ormandy *conductor*

[1]	Opening Scene · Scène d'ouverture · Eröffnungsszene <i>Bluebeard, Judith</i>	13.41
[2]	First Door: Bluebeard's Torture Chamber Première porte: La chambre de torture Erste Tür: Die Folterkammer <i>Judith, Bluebeard</i>	3.57
[3]	Second Door: The Armoury · Deuxième porte: La salle d'armes Zweite Tür: Die Waffenkammer <i>Bluebeard, Judith</i>	4.02
[4]	Third Door: The Treasury · Troisième porte: La trésorerie Dritte Tür: Die Schatzkammer <i>Judith, Bluebeard</i>	2.29
[5]	Fourth Door: The Secret Garden · Quatrième porte: Le jardin secret Vierte Tür: Der geheime Garten <i>Judith, Bluebeard</i>	4.48
[6]	Fifth Door: Bluebeard's Kingdom Cinquième porte: Le royaume de Barbe-Bleue Fünfte Tür: Blaubarts Reich <i>Judith, Bluebeard</i>	5.45
[7]	Sixth Door: The Lake of Tears · Sixième porte: Des larmes Sechste Tür: Tränen <i>Judith, Bluebeard</i>	12.05
[8]	Seventh Door: Bluebeard's Former Wives Septième porte: Les précédentes épouses de Barbe-Bleue Siebte Tür: Blaubarts frühere Frauen <i>Bluebeard, Judith</i>	9.00

SYNOPSIS

[1] Bluebeard brings his new wife into the hall of his castle. Despite its gloominess and the rumours she has heard about the disappearance of his previous wives, Judith has chosen to come there with her husband. She feels the dampness of the walls and resolves to let more light into her new home. She discovers seven large doors and asks why they are bolted; Bluebeard replies that no-one is to see what lies behind them. Judith beats on the first door and a sigh echoes through the castle. She asks for the key to open the door and as she turns the lock another sigh is heard.

[2] The door opens and a red glimmer from inside throws a beam across the floor of the hall; inside is Bluebeard's torture chamber. Now Judith sees that the castle walls are bleeding. She wants to open all the doors, and Bluebeard gives her the second key.

[3] The second door opens with a beam of yellow light. Inside is the armoury; Judith sees that the weapons are stained with blood. Bluebeard gives his wife three further keys.

[4] The third door Judith opens is that of the treasury, and a golden beam of light shines out; but Judith can see that the jewels are marked with blood. Bluebeard then asks her to open the next door.

[5] Here is the castle's secret garden, but the roses are speckled with blood and there is blood in the soil. Judith asks who has bled to feed the soil, but Bluebeard will not answer. He is pleased at the light which has come to shine in the castle and urges Judith to open the next door.

[6] Judith shrieks at the sight of Bluebeard's vast dominions; she shields her eyes from the dazzling light, but then notices a red shadow on the clouds overhead. She is

determined to open the last two doors, although Bluebeard warns that the castle will start to grow dark. He allows her only one more key.

[7] As the sixth door opens, another sigh is heard and the hall begins to darken again. Judith sees white still water and asks what it is. Tears, replies Bluebeard. She now has to battle for the last key and thinks that she understands the significance of the blood and the tears: Bluebeard's former wives have indeed suffered.

[8] The seventh door reveals Bluebeard's former wives. In silence they step forward. One by one he introduces them to Judith: the first he found in the morning, the second at noon and the third in the evening. Judith is the wife he found at midnight, and now she must join the others. Judith is crushed. Bluebeard takes a crown, cloak and jewels for her. Bowed down by their weight she joins the former wives. As she does so, Bluebeard returns to the hall, alone and in darkness.

Kenneth Chalmers

ARGUMENT

- 1** Barbe-Bleue fait entrer sa jeune épouse Judith dans la salle de son château. L'obscurité y règne et l'eau suinte. C'est pourtant le lieu qu'a choisi Judith pour y vivre avec son époux, et elle se promet de l'ouvrir tout grand à l'air, la lumière et la chaleur. Sept portes immenses et fermées la ceignent. Elle demande pourquoi les portes sont closes : pour que nul ne voit ce qui s'y trouve derrière, répond Barbe-Bleue. Judith frappe à la première porte, éveillant un soupir à travers tout le château. Elle demande et obtient la clef de la porte. Quand elle la glisse dans la serrure, un autre soupir passe.
- 2** La porte s'ouvre et il en jaillit une lumière rouge qui projette un faisceau sanglant sur le sol. C'est la chambre de torture de Barbe-Bleue. Judith découvre que les murs du château saignent. Elle réclame toutes les clefs. Barbe-Bleue lui remet la deuxième.
- 3** Judith ouvre la deuxième porte, sur une lumière orangée. À l'intérieur se trouve l'armurerie de Barbe-Bleue ; toutes les armes sont tachées de sang. Barbe-Bleue donne à sa femme trois autres clefs.
- 4** La troisième porte est celle du trésor de Barbe-Bleue, et la lumière y est d'or. Mais les bijoux, eux aussi, sont tachés de sang. Barbe-Bleue demande à Judith d'ouvrir la quatrième porte.
- 5** C'est le jardin secret de Barbe-Bleue. Mais les roses sont tachées de sang, et le sang exsude de la terre. Judith demande qui a saigné dans le jardin, mais Barbe-Bleue refuse de répondre. Il est heureux que la lumière éclaire tout le château et presse Judith d'ouvrir la cinquième porte.
- 6** Judith s'exclame à la vue des vastes espaces qui sont les domaines de Barbe-Bleue. Tout est inondé de lumière, et Barbe-Bleue est emplie de gratitude. Mais dans le ciel

d'azur se rassemblent des nuages rouge sang. Judith veut poursuivre sa quête, bien que Barbe-Bleue la prévienne qu'elle fera retomber l'obscurité dans le château. Néanmoins, il lui remet encore une clef.

[7] Judith ouvre la sixième porte. Un nouveau soupir passe et la salle s'assombrit. Judith voit s'étendre une infinité d'eaux immobiles et en demande la source. Des larmes, répond Barbe-Bleue qui lui ouvre les bras. Judith croit deviner l'origine de tant de larmes et de sang : la souffrance des femmes que Barbe-Bleue a aimées.

[8] La septième porte révèle les trois précédentes épouses de Barbe-Bleue. Il les présente une à une à Judith : la première lui est venu au matin, la deuxième à son midi, la troisième dans le soir. Judith est la plus belle, la femme de sa nuit. Une à une, les femmes se retirent, et Judith à son tour doit les suivre. Judith se révolte. Barbe-Bleue prend une couronne, une chape, des bijoux, et l'en pare. Courbée sous le poids, Judith rejoint les autres femmes. Après cela, Barbe-Bleue retourne dans le vestibule, seul, dans l'obscurité.

Kenneth Chalmers
Traduction : Decca

HANDLUNG

- [1] Herzog Blaubart führt seine neue Frau Judith in die riesige runde Halle seiner Burg. Trotz der Gerüchte über das Schicksal seiner früheren Frauen ist Judith ihrem Gatten gefolgt. Sie fühlt die Feuchtigkeit an den Wänden des finsternen Saals und verspricht, mehr Licht in ihr neues Heim zu bringen. Da erblickt sie sieben große Türen in der Wand; sie fragt, warum sie verschlossen sind, und Blaubart antwortet, dass niemand sehen soll, was dahinter verborgen ist. Judith klopft an die erste Tür, und ein Seufzen hallt durch die Festung; auf ihren Wunsch gibt Blaubart ihr den Schlüssel, und als sie das Schloss öffnet, erklingt wieder das Seufzen.
- [2] Die Tür geht auf, und von innen fällt ein roter Lichtstreifen auf den Boden: Judith hat Blaubarts Folterkammer geöffnet und erkennt, dass die Wände der Burg bluten. Sie verlangt auch die anderen Schlüssel, und Blaubart gibt ihr den zweiten.
- [3] Aus der zweiten Tür fällt ein gelber Schein auf den Boden. Es ist die Waffenkammer, angefüllt mit blutbeschmiertem Kriegsgerät. Judith erhält drei weitere Schlüssel.
- [4] Hinter der dritten Tür liegt die Schatzkammer; ein goldener Schein fällt neben die beiden ersten Lichtstreifen. Judith sieht, dass auch an den Juwelen Blut klebt. Blaubart bittet sie, auch die vierte Tür zu öffnen.
- [5] Ein blaugrünes Licht fällt auf den Boden. Dahinter liegt der Garten der Burg. Auch die Rosen sind mit Blut befleckt. Judith fragt Blaubart, wer die blutige Erde begossen hat, doch er will nicht antworten. Er ist erfreut über das Licht, das seine Burg erhellt und drängt sie, die fünfte Tür zu öffnen.
- [6] Judith schreit laut auf, als sich der Ausblick über Blaubarts weites Land bietet, geblendet von gleißendem Licht, doch dann sieht sie einen roten Schatten über einer

Wolke. Judith ist entschlossen, auch die letzten beiden Türen zu öffnen, doch Blaubart gibt ihr zu verstehen, dass die Burg nicht heller werden kann; schließlich gibt er ihr einen weiteren Schlüssel.

[7] Als Judith die sechste Tür aufschließt, erklingt ein tiefes Schluchzen, und Dunkelheit legt sich über die Halle. Judith erblickt einen stillen weißen See und fragt, was dies bedeute. Tränen, erklärt ihr Blaubart. Judith muss heftig um den siebenten Schlüssel kämpfen. Schließlich meint sie zu wissen, woher das Blut und die Tränen stammen: Blaubarts frühere Frauen müssen wirklich sehr gelitten haben.

[8] Die siebte Tür enthüllt Blaubarts frühere Ehefrauen. Schweigend treten sie näher. Er stellt sie Judith der Reihe nach vor, wie er sie am Morgen, am Mittag und am Abend seines Lebens fand. Judith ist seine letzte, nächtliche Frau, die nun, gebrochen und ängstlich, ihren drei Vorgängerinnen folgen muss. Judith bricht zusammen. Blaubart schmückt Judith mit Geschmeide, einer Krone und einem schweren Mantel; erdrückt von deren Gewicht schließt sie sich den anderen an. Blaubart kehrt allein in die dunkle Halle zurück.

Kenneth Chalmers
Übersetzung Decca

Recording: Philadelphia, 20 November 1960
Digitally mastered from the original analogue tapes using 24-bit/192 kHz technology
Tape transfers: Brett Zinn, Iron Mountain Digital Services
Mixing and mastering: Martin Kistner, b-sharp music & media solutions
Cover: Original LP cover MS 6425, released 18 March 1963
Publisher: Boosey & Hawkes
Synopsis and translations © Decca Music Group Limited. Reproduced by permission
Booklet editing: WLP Ltd

© 1963 Sony Music Entertainment. © 2018 Sony Music Entertainment. All rights reserved.
19075810782 - All trademarks and logos are protected.

 and Sony Classical are trademarks of Sony Corporation.

www.sonyclassical.com



Ginastera: Bomarzo

88985350882



Schoenberg: Moses und Aron

88985397972



Schreker: Irrelohe

88985470362



R. Strauss: Salome

88843058482

